

Volume 71

Number 2

May 1988

Hispania



A journal
devoted to the
teaching of Spanish
and Portuguese,
published by the
American Association
of Teachers of Spanish
and Portuguese, Inc.

Volume 71

Number 2

May 1988

HISPANIA

- **A journal**
devoted to the
teaching of Spanish
and Portuguese
- **Published by the**
American Association
of Teachers of
Spanish and
Portuguese, Inc.
Founded 1917



Editorial Office:
University of Southern California
Los Angeles, CA 90089-0358

Business Office:
AATSP
Mississippi State University
P.O. Box 6349
Mississippi State, MS 39762-6349

Publication Office:
2500 South State Street
Ann Arbor, MI 48106

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc.

President

Richard V. Teschner (1988)
University of Texas, El Paso

Vice-President

Richard B. Klein (1988)
University of Mississippi

Executive Director

James R. Chatham (1990)
Mississippi State University

Editor of *Hispania*

Theodore A. Sackett (1989)
University of Southern California

Executive Council

(The current President, Vice-President, Executive Director, Editor, and the three most recent Past Presidents [indicated by asterisks] are members *ex-officio*.)

Anthony J. Cárdenas (1990)
Wichita State University

Mirta González (1990)
Jefferson H.S., Los Angeles, CA

John R. Gutiérrez (1989)
University of Virginia

*Juana Amelia Hernández (1990)
Hood College

*Nancy A. Humbach (1989)
Finneytown H.S., Cincinnati, OH

Celso L. de Oliveira (1988)
University of South Carolina

Marilynn Pavlik (1989)
Lyons Township H.S., La Grange, IL

Eloise Y. Spicer (1988)
Woodrow Wilson H.S., Washington, D.C.

*Eduardo Zayas-Bazán (1988)
East Tennessee State University

Hispania, the official journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc., is published in the months of March, May, September, and December. Known office of publication: AATSP, Mississippi State University, P.O. Box 6349, Mississippi State, MS 39762-6349.

Second-class postage paid at Mississippi State, MS and at additional mailing offices. Publication number 246360.

Postmaster: Send address changes to *Hispania*, AATSP, Mississippi State University, P.O. Box 6349, Mississippi State, MS 39762-6349.

Subscription to *Hispania* is part of the membership in the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc., \$25.00 a year for individuals, \$37.50 for husband-wife, and \$12.50 for students for a maximum of three years. Membership is open to all persons interested in Spanish or Portuguese or their respective literatures and cultures. Library and institutional subscriptions, \$25.00 a year. All subscriptions are due and payable in advance. Requests for sample copies should be addressed to the *Executive Director* of the Association, **James R. Chatham**, Mississippi State University, Lee Hall 218, P.O. Box 6349, Mississippi State, MS 39762-6349.

Editorial communications and manuscripts for publication should be addressed to the *Editor*, **Professor Theodore A. Sackett**, Department of Spanish and Portuguese, University of Southern California, Los Angeles, CA 90089-0358. See the Editorial Board page for our policy.

Books for review should be addressed to the *Book Review Editor*, **Professor Janet Pérez**, Associate Dean, Graduate School, Texas Tech University, Lubbock, TX 79409.

All communications regarding advertising are to be addressed to the *Advertising Manager*, **Professor Ronald R. Young**, Department of Spanish and Portuguese, San Diego State University, San Diego, CA 92182. Instructions for preparation of camera-ready art and advertising rates may be acquired by writing Prof. Young.

The Executive Director should be notified promptly of all changes of address.

Hispania

Editor

Theodore A. Sackett (1989)
University of Southern California

Editor's Advisory Council

Donald W. Bleznick
Editor, 1975-83
University of Cincinnati

Robert G. Mead, Jr.
Editor, 1957-62
University of Connecticut

Seymour Menton
Editor, 1963-65
University of Calif., Irvine

Irving P. Rothberg
Editor, 1966-74
University of Massachusetts

Associate Editors

Samuel G. Armistead (1989)
University of California, Davis

Harold L. Boudreau (1990)
University of Massachusetts

John S. Brushwood (1989)
University of Kansas

Stella T. Clark (1990)
California State University,
San Bernardino

Ned J. Davison (1989)
University of Utah

Howard M. Fraser (1989)
College of William & Mary

Lucille Kerr (1990)
University of Southern Calif.

Catherine Larson (1989)
Indiana University

Francine Masiello (1990)
University of California, Berkeley

Michael D. McGaha (1989)
Pomona College

George R. McMurray (1989)
Colorado State University

Myriam Met (1989)
Montgomery County Public Schools
(Maryland)

Gemma Roberts (1989)
University of Miami

Karen L. Smith (1989)
University of Arizona

Noël Valis (1990)
University of Michigan

Jon S. Vincent (1990)
University of Kansas

John P. Wonder (1988)
University of the Pacific

Richard D. Woods (1988)
Trinity University

Book Review Editor

Janet Pérez (1989)
Texas Tech University

Assistant to the Editor

Margarita E. Galarza (1989)
University of Southern Calif.

Advertising Manager

Ronald R. Young (1989)
San Diego State University

Editorial Policy

Hispania (ISSN 0018-2133) publishes critical studies and occasional annotated bibliographies on the literatures and languages of Spain, Portugal, and Latin America as well as papers concerned with the teaching of Spanish and Portuguese. Interdisciplinary and comparative papers will also be considered. Papers in literature and linguistics may employ a traditional approach or a more recent critical methodology. We do *not* publish such material as poetry, short stories, general essays, travel accounts and translations.

Articles, notes for the several Departments and book reviews (solicited by the book review editor) may be written in English, Spanish or Portuguese and should be of interest and value to the readers of *Hispania*. The first page of each Department provides information on the kinds of materials included therein and the name and address of the person in charge.

Only members of the Association may submit papers. In all cases, manuscripts must follow the *MLA Style Manual* (1985). Manuscripts submitted for consideration in the section on Language & Literature should be at least 12 pages long, excluding notes, and not more than 30 pages, including notes. Bibliographies must not exceed 80 double-spaced manuscript pages. Send the *original* together with a photocopy. Authors must include return postage in *loose* stamps or international reply coupons, in the case of papers sent from abroad, and provide a self-addressed return envelope. All submissions will be reviewed by the Editorial Board with names of authors removed from the manuscripts.

Contents

1

Volume 71

Number 2

May 1988

Published by
The American Association
of Teachers of Spanish
and Portuguese, Inc.
©1988

Hispania is a member
of (CELJ) Conference of
Editors of Learned Journals

Articles on Language and Literature

- 211 Emilia Pardo Bazán and *La Tentation de saint Antoine*, or the Countess and the Chimera
Francisca González-Arias
- 217 Literary Re-creation, the Creation of Readership, and Valle-Inclán's *La lámpara maravillosa*
Carol S. Maier
- 228 Valle-Inclán's "La Generala": Woman as Birdbrain
Catherine Nickel
- 235 Voice and Performance in the Civil War Poetry of León Felipe: "El hacha"
Salvador J. Fajardo
- 242 Desconstrucción paródica en *Paisajes después de la batalla* de Juan Goytisolo
Genaro J. Pérez
- 249 La realidad desfamiliarizada en la poesía de Ramón López Velarde
Stella T. Clark
- 254 Vargas Llosa's *Kathie y el hipopótamo*: The Theatre as a Self-Conscious Deception
Jacqueline Eyring Bixler
- 262 A Bibliographic Approach to the Study of Latin American Women Poets
Catherine R. Perricone

Book Reviews

- 286 Book Reviews
Janet Pérez

2

- 322 **Editorial**
- 232 **Letter to the Editor**
- 327 **President's Corner**
- 329 **Professional News**
Richard D. Woods
- 337 **The Hispanic and Luso-Brazilian World**
George R. McMurray
- 351 **Chapter News**
Joyce Haggerty
- 354 **Dissertations 1987**
Howard M. Fraser
- 365 **Official Announcements**
James R. Chatham
- 367 **AATSP 1988 Annual Meeting Tentative Program**

3

- Theoretical Linguistics**
John P. Wonder
- 379 The Distribution and Use of the Present Perfect and Past Perfect Forms in American Spanish
Maurice Westmoreland
- 385 Clitic Use in New York and the Caribbean
Diane Ringer Uber
- 392 The Synchronic Status and Evolution of *g* in Spanish *vengo, salgo*, etc. Revisited
Mark J. Elson
- Applied Linguistics**
Karen L. Smith
- 400 Attitude Toward Use of Spanish on the South Texas Border
Hugo A. Mejías and Pamela L. Anderson
- 408 Accuracy Versus Communicative Competency: The Acquisition of Grammar in the Second Language Classroom
Robert M. Hammond
- Pedagogy: Elementary Schools**
Myriam Met
- 418 Recent Children's Books in Spanish: The Best of the Best
Isabel Schon

3

- Pedagogy: Secondary Schools**
Marilynn Pavlik
- 423 Language in Practice
Judith Speiller
- Pedagogy: Community Colleges**
Carmen Salazar
- 424 Student-Perceived Communicative Needs in the Community College
James M. Hendrickson and Walter Josef Denk
- Pedagogy: Colleges and Universities**
Stella T. Clark
- 432 *Sciencepoetry* and Language/Culture Teaching
James V. Romano
- 438 The Folk Music of Costa Rica: A Teaching Perspective
Robert J. Griffin
- Hispania Notes**
Theodore A. Sackett
- 442 A Comical Lesson in Creativity from Sor Juana
Julie Greer Johnson
- Audio-Visual Instructional Media**
José B. Fernández
- 445 Audio-Visual Instructional Media
- Computers in Research and Teaching**
Ned J. Davison
- 448 Correcting Compositions on the Computer
Estelle Irizarry
- 451 Dealing Your Own Hands with *HyperCard*
Mark D. Larsen
- 458 REPORTS AND NOTES: Report on a Collaborative Authoring Project of Textbook-Specific Software for High School Textbooks of Spanish and French
Stephen C. Mohler
- 460 Software Reviews